



dr. sc. Vanda Mikšić
izvanredni profesor

Kontakt

Tel. 023 200587

E-pošta: vmiksic@unizd.hr

Vrijeme konzultacija

utorkom 10h-12h

Kolegiji

Teorije prevođenja

Suvremene teorije i poetike prevođenja

Recepcija prijevoda i prijevodna kritika

Književno prevođenje

Audiovizualno prevođenje

Prevođenje s francuskog na hrvatski I

Prevođenje s francuskog na hrvatski III

Životopis

Vanda Mikšić rođena je u Šibeniku 9. lipnja 1972. Odrasla je i školovala se u u Zagrebu gdje je na Filozofskom fakultetu diplomirala talijanski i francuski jezik s književnošću. Doktorsku disertaciju pod nazivom *Des silences linguistiques à la poétique des silences. Œuvre de Stéphane Mallarmé* pisala je uz mentorstvo prof. Marca Dominicyja te ju je obranila 19. rujna 2005.

Od lipnja 1995. do studenog 1999. radila je kao tajnica-prevoditeljica u Misiji RH pri Europskim zajednicama u Bruxellesu, a od studenog 1999. do rujna 2003. kao ataše u Veleposlanstvu RH u Parizu. Od rujna 2003. u Zagrebu radila je kao samostalna prevoditeljica (2006-2013), vanjska suradnica na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (2008-2012), te znanstvena suradnica na ULB-u (2007-2014).

Od ak. godine 2012-2013. docentica je na Odjelu za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru. Od ožujka 2019. izvanredni je profesor na Odjelu za francuske i frankofonske studije istog sveučilišta. Voditeljica je diplomskog studija prevoditeljstva.

Objavila je teorijsku knjigu *Interpretacija i prijevod* (2011) te u koautorstvu s Mirnom Sindičić Sabljo znanstveno-književnu knjigu „*Onda sam to ja*“: *Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze* (2020); suuredila je dva zbornika sa znanstvenih skupova te jedan tematski broj *Književne smotre* posvećen frankofonskoj belgijskoj književnosti; autorica je tridesetak znanstvenih i stručnih članaka u hrvatskoj i međunarodnoj periodici te zbornicima.

Od 25. do 29. studenog 2019. boravila na Erasmus+ razmjeni nastavnog osoblja u Parizu te održala niz predavanja na sveučilištu Paris IV Sorbonne.

Inicirala je i organizirala održavanje međunarodnih znanstvenih skupova *Écriture formelle, ludique, contrainte: l'Oulipo et au-delà* na Sveučilištu u Zadru u listopadu 2015. te *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, koji je održan na Sveučilištu u Zadru u svibnju 2017. Članica organizacijskog odbora međunarodne znanstvene konferencije „Migracijski glasovi.

Mediteransko jedinstvo u raznolikosti“ i susreta mediteranske mreže P.E.N.-a, održanih na Sveučilištu u Zadru od 10. do 13. listopada 2019.

Suradnica je Centra za knjigu, članica uredništva časopisa *Tema*, kao i suurednica biblioteke *Domaine croate/poésie* pri francuskoj izdavačkoj kući L'Ollave.

Članica je Društva hrvatskih književnih prevodilaca, hrvatskog P.E.N., u kojemu je trenutačno članica Nadzornog odbora, Hrvatskog filološkog društva te Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku.

Poeziju objavljuje u domaćoj i stranoj periodici. u Hrvatskoj je objavila tri pjesničke knjige, a u Francuskoj pet naslova. Pjesme su joj prevedene i na turski te makedonski jezik.

Dosad je s talijanskog i francuskog jezika prevela pedesetak djela (proza, poezija, književna teorija, filozofija, publicistika), a prevodi i hrvatsku suvremenu poeziju na francuski.

Za prijevod pjesničke antologije Tonka Maroevića *Uskličnici* Društvo hrvatskih književnika joj je 2004. godine dodijelilo nagradu Davidias, a od Društva hrvatskih književnih prevodilaca dobila je nagradu za najbolji nefikcionalni prijevod u 2008. (*Povijest retorike*). Za prijevod romana Georges-a Pereca *Život način uporabe* dobila je 2015. Nagradu Iso Velikanović. Ministrica kulture Republike Francuske odlikovala ju je 2014. ordenom reda viteza umjetnosti i književnosti.

Područje interesa

traduktologija, književnost (francuska, frankofonska, talijanska i hrvatska), lingvistika

Crosbi link

<https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=289292>

Google scholar

<https://scholar.google.hr/citations?user=mVfjg6kAAAAJ&hl=hr>

Objavljeni radovi

1. Znanstveni radovi

Autorske knjige

- MIKŠIĆ, Vanda – SINDIČIĆ SABLJO, Mirna: *"Onda sam to ja": Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze*, Meandar Media – Sveučilište u Zadru, Zagreb – Zadar, 2020, 278 str. ISBN 978-953-334-255-9

- MIKŠIĆ, Vanda: *Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja*, Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 str., ISBN 978-953-7355-91-3.

Uredničke knjige

- MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT, Sarah (ur.): *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, 278 str. <https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45>

- MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): *Entre jeu et contrainte: Pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik s međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, 362 str.

- MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (ur.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost*, poseban broj posvećen belgijskoj književnosti, *Književna smotra*, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, 182 str.

Znanstveni članci

- MIKŠIĆ, Vanda – VODANOVIĆ, Barbara: "Književna antroponimija i izazovi prevođenja na primjeru romana *Modri cvijetak* Raymonda Queneaua", *Književna smotra: časopis za svjetsku književnost*, 194 (4), 2019, , str. 119-126.

- MIKŠIĆ, Vanda – KRPINA, Matea: "Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman *Le Vaillant petit tailleur* d'Éric Chevillard", tematski broj „Fraseologismi in discorso“, *Phrasis – Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 3, 2019.

- MIKŠIĆ, Vanda: "Émile Verhaeren traduit par Tin Ujević", u Vanda Mikšić, Sarah Yigit: *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, str. 78-114.
- MIKŠIĆ, Vanda: "La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate", *Babel*, John Benjamins, n° 63 (3), 2017, ISSN 0521-9744, str. 379-400.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.): "Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost", *Književna smotra*, n°180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, str. 133-143.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Le Compendium mode d'emploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", u: MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): *Entre jeu et contrainte - pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà* (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, str. 195-211.
- MIKŠIĆ, Vanda, RUBELJ, Kristina (studentica): "Analiza romana Régine Detambel *La Modéliste*: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu", u: *Primjena i metodologija lingvističkih istraživanja*, ur. Sanda Lucija Udier i Kristina Cergol Kovačević, Srednja Europa/HDPL, Zagreb, 2016, ISBN 978-953-7963-43-9, str. 237-249.
- MIKŠIĆ, Vanda : I. "Les éditions croates d'A la recherche du temps perdu", in HENROT SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence (ur.): *Traduire A la recherche du temps perdu*, *Revue d'études proustiennes*, n°1, Classiques Garnier, Pariz, 2015, ISBN 978-2-8124-3789-2, str. 143-152; II. "Les traductions croates et la chasse aux titres", *ibid.*, str.197-204; III. "L'incipit dans les versions croates", *ibid.*, str. 319-322; IV. "La 'phrase des sept chambres' en croate", *ibid.*, str. 365-382; V. "Cette croyance (...) pesait comme des écailles sur mes yeux'. Métaphore et intertexte", *ibid.*, str. 605-606.
- MIKŠIĆ, Vanda: "L'inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d'un épisode de *La Disparition* par Georges Perec", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Actes du colloque Francontraste de l'Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, p. 275-284.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme *Brise marine?*", zbornik HDPL, Osijek, 2012, ISBN 978-953-314-049-0, str. 245-258.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig", *CORHUM: Humoresques*, 34, Pariz, 2011, ISBN 978-2-913698-25-3, str. 177-189.
- MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena (studentica): "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate", in: Pavelin Lesic, Bogdanka (ur.) : *Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel*, CIPA, Mons, 2011, ISBN 978-2-87325-064-5, str. 245-254.
- MIKŠIĆ, Vanda: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d'un poème de Branko Ćepec", u: Banks, David (ur.): *Aspects linguistiques du texte poétique*, L'Harmattan, Pariz, 2011, ISBN 978-2-296-55088-9, str. 245-262.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Les actes de silence à la lumière de la théorie des actes de langage", *Revue de sémantique et pragmatique*, 23, 2008, ISSN 1285-4093, str. 75-94.
- MIKŠIĆ, Vanda: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko", u: *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XXe siècle*, *Cahier Valery Larbaud*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, ISBN 978-2-84516-375-1, str. 185-199.
- MIKŠIĆ, Vanda: "Teorije simbolizma, evokacije i horizonta: okviri za interpretacije tišina u francuskoj suvremenoj poeziji", *Književna smotra*, Zagreb, br. 144 (2), 2007, ISSN 0455-0463, str. 33-46.

2. Stručni radovi

- MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT Sarah: "Avant-propos", predgovor zborniku *Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017)*, Sveučilište u Zadru, 2019, str. 6-10. <https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45>
- MIKŠIĆ, Vanda: "Jure Kaštelan - poète de la résistance, collective et individuelle", in Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, L'Ollave, Rustrel, 2017, ISBN 979-10-94279-20-5, str. 9-11. (predgovor)-STAN, Sorin C. – MIKŠIĆ, Vanda: "Belgijska književnost francuskog jezika kao prostor identitarnog propitivanja", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.) - "Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska

- belgijska književnost" - tematski broj posvećen belgijskoj književnosti francuskog jezika, *Književna smotra*, n°180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, str. 3-6. (uvodni tekst)
- MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine: "Avant-propos", in MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): *Entre jeu et contrainte - pratiques et expériences oulipiennes*, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà* (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, ISBN 978-953-334-129-3, str. 9-13. (uvodni tekst)
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli" (osvrtno na djelo *Le Sante dello scandalo* Errija De Luce), *Tema*: časopis za knjigu, 1-3, 2016, ISSN 1334-6466, str. 40-42.
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić", in: MRKONJIĆ, Zvonimir: *Table des matières*, L'Ollave, Rustrel, 2015, ISBN 979-10-94279-03-8, str. 9-13. (predgovor)
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Višnja Machiedo ili o prevoditeljskoj (po)etici", *Tema*, 3-4, 2013, ISSN 1334-6466, str. 58-61.
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Muke po Pasoliniju", članak objavljen pod naslovom „Bilješka o autoru“ u: Pier Paolo Pasolini: *Uličari*, Disput, Zagreb 2009, ISBN 978-953-260-086-5, str. 251-258. (stručni rad)
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Između samoubojstva i dobrog doručka: o lakoći gušenja u Karuzinim pričama", *Tema*, 3, 2005, ISSN 1334-6466, str. 59-60. (stručni rad)
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Glazba čvorova" (o djelima Alessandra Baricca *Novecento* i *Bez krvi*), *Tema*, 3-4, 2004, ISSN 1334-6466, str. 129-132. (stručni rad)
 - MIKŠIĆ, Vanda: "Poésie croate du XXe siècle", uvod u francusko izdanje antologije Tonka Maroevića: *Points d'exclamations (Uskličnici)*, Caractères, Pariz, 2003, ISBN 2-85446-338-2, str. 7-17. (pregledni rad)

3. Prijevodi

- Négar Djavadi: *Dezorijentalna (Désorientale)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2020 (u pripremi).
- Branko Čegec: *Poèmes de transition*, poezija, prijevod na francuski s Brankicom Radić i Martinom Kramer, L'Ollave, Rustrel, 2020 (u pripremi).
- Aimé Césaire: *Bilježnica povratka u zavičaj (Cahier d'un retour au pays natal)*, poezija, Fotopoetika, Šibenik, 2020 (u tisku).
- Jeanette Winter: *Naša kuća gori, Poziv Grete Thunberg da spasimo planet*, slikovnica, prijevod s engleskog, Meandar Media, Zagreb, 2019.
- Georges Perec: "L'opinion publique française et la guerre d'Algérie", prijevod na francuski, u: Ribière, Mireille; Bertelli, Dominique (ur.): *Georges Perec: entretiens, conférences, textes rares, inédits*, Joseph K., 2019, str.739-753.
- Georges Perec: *Sarajevski atentat*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2018.
- Michel Foucault: *Velika strankinja. A propos književnosti (La grande étrangère. À propos de la littérature)*, predavanja, razgovori, Meandar Media, Zagreb, 2018.
- Kirsten Hall & Isabelle Arsenaault: *Priča o pčelama*, slikovnica, prijevod s engleskog, Meandar Media, Zagreb, 2018.
- Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, izabrane pjesme, L'Ollave, Rustrel, 2017.
- Erri De Luca: *Izložena priroda (La natura esposta)*, roman, Meandar Media, 2017.
- Georges Perec: *Ellis Island*, Meandar Media, Zagreb, 2017.
- Miroslav Mićanović: *Virgule d'été*, poezija, prevedeno na francuski u suradnji s Brankicom Radić, L'Ollave, Rustrel, 2016.
- Oscar Brenifier: *Ljubav i prijateljstvo (L'amour et l'amitié)*, slikovnica, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Michel Foucault: *Lijepa opasnost (Le beau danger)*, razgovori, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Milan Kundera: *Praznik beznačajnosti (La fête de l'insignifiance)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Zvonimir Mrkonjić: *Table des matières*, izabrane pjesme, prevedene na francuski u suradnji s Martinom Kramer i Brankicom Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- Georges Perec: *Život način uporabe (La Vie mode d'emploi)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2014.
- Jean-Luc Nancy: *Muze (Les Muses)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2014.
- Jean de Breyne: *Kad čovjek govori (C'est quand l'homme parle)*, poezija, prijevod u suradnji s Martinom Kramer, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Olivier Brenifier: *Knjiga velikih filozofskih suprotnosti (Le livre des grands contraires philosophiques)*, slikovnica, Meandar Media, Zagreb, 2013.

- Georges Perec: *Ispario (La Disparition)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2012.
- Frano Petruša: *Meilleurs vœux de Mostar*, strip, Dargaud, Paris, 2012.
- Slavko Mihalić: *Le jardin aux pommes noires*, poezija, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Branko Ćeđec: *Lune pleine à Istanbul*, poezija, prevedeno na francuski u suradnji s Martinom Kramer, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Veselko Koroman: *Plus âgé que le temps*, poezija, prijevod na francuski, Akademija BiH, Sarajevo, 2012.
- Boris Vian: *Crvena trava (L'Herbe rouge)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Michel Foucault: *Ovo nije lula (Ceci n'est pas une pipe)*, ogled, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Laurent Tirard: *Filmske lekcije (Leçons de cinéma)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Erri De Luca: *Tri konja (Tre cavalli)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Giorgio Agamben: *Profanacije (Profanazioni)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Giorgio Agamben: *Goloća (Nudità)*, ogledi, prevedeno u suradnji s Ivanom Molekom, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Jean Echenoz: *Ravel*, roman, Sysprint, Zagreb, 2010.
- Erri de Luca: *Dan prije sreće (Il giorno prima della felicità)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Pier Paolo Pasolini: *Uličari (Ragazzi di vita)*, roman, Disput, Zagreb, 2009.
- Milan Kundera: *Susret (Une rencontre)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Emil Cioran: *Brevijar poraženih (Le bréviaire des vaincus)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Jacques Attali: *Kriza, a poslije? (La crise, et après?)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Boris Vian: *Svi mrtvi iste su boje (Les morts ont tous la même peau)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Michel Meyer (ur.): *Povijest retorike od Grka do naših dana (Histoire de la rhétorique des Grecs à nos jours)*, Disput, Zagreb, 2008.
- Boris Vian: *Srcoder (L'Arrache-cœur)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Eric Chevillard: *Hrabri mali krojač (Le vaillant petit tailleur)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2008.
- Jacques Attali: *Kratka povijest budućnosti (Une brève histoire de l'avenir)*, ogledi, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Jacques Derrida: *Pisanje i razlika (L'écriture et la différence)*, ogledi, BTC Šahinpašić, Sarajevo-Zagreb, 2007.
- André Breton: *Nadja*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Milan Kundera: *Zavjesa (Le rideau)*, ogledi, Meandar, Zagreb, 2006.
- Raymond Queneau: *Zazie u metrou (Zazie dans le métro)*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Philippe Fusaro: *Glineni kolos (Le colosse d'argile)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2005.
- Roland Barthes: *Varijacije o pismu (Variations sur l'écriture)*, ogled, Meandar, Zagreb, 2004.
- Alessandro Baricco: *Kule od bijesa (Castelli di rabbia)*, roman, Mirakul, Zagreb, 2004.
- Umberto Eco: *Povijest ljepote (Storia della bellezza)*, Hena Com, Zagreb, 2004.
- Jean Baudrillard: *Duh terorizma (L'esprit du terrorisme)*, ogled, Meandar, Zagreb, 2003.
- Tonko Maroević: *Points d'exclamation*, anthologie de la poésie croate contemporaine, Caractères, Pariz, 2003.
- *Mars poetica: Bagić, Bajuk, Blanchet, Boulanger, Castex-Menier, Laugier, Maković, Mrkonjić, Pittolo, Valentić*, izbor pjesama, prevedeno na francuski u suradnji s Brankicom Radić, SKUD Ivan Goran Kovačić - Le Temps des cerises, Zagreb-Pariz, 2003.
- *Personne ne parle croate / Nitko ne govori hrvatski: Branko Ćeđec, Miroslav Mićanović, Ivica Prtenjača*, izbor pjesama, prevedeno na francuski u suradnji s Brankicom Radić, Meandar, Zagreb, 2002.
- Alessandro Baricco: *City*, roman, Naklada Božičević, Zagreb, 2002.
- Italo Calvino: *Američka predavanja (Lezioni americane)*, ogledi, Ceres, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Umjetnost romana (L'art du roman)*, ogledi, Meandar, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Neznanje (L'ignorance)*, roman, Meandar, Zagreb, 2001.
- Slavko Mihalić: *Examen du silence*, antologija, Konzor, Zagreb, 1999.
- Alessandro Baricco: *Svila (Seta)*, proza, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.
- Alessandro Baricco: *Ocean more (Oceano mare)*, roman, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.

Poezija

- *Ronenje*, na makedonski preveo Slave Gjorgjo Dimoski, PNV Publikacii, Skopje, 2019.
- *Moglo bi sve biti*, Meandar Media, Zagreb, 2019.
- *Des transports*, sa Jeanom de Breyneom, Lanskine, 2019.

- *Vaisseaux / Žile*, umjetnička knjiga u suradnji s Andréom Jolivetom, dvojezično izdanje, Éditions Voltije, 2016.
- *Fragments sur*, prevela Martina Kramer, Éd. Plaine page, Barjols, 2016.
- *Ce temps, le nôtre*, prevele Martina Kramer i Brankica Radić, Al Manar, Sète, 2015.
- *Sels, poèmes choisis*, prevele Martina Kramer i Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- *Fragments o bacanju kamena*, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- *Diši kroz masku, diši normalno*, Meandar Media, Zagreb, 2012.

Organizacija znanstvenih skupova

- članica Organizacijskog odbora međunarodne znanstvene konferencije „Migracijski glasovi. Mediteransko jedinstvo u raznolikosti“ i susreta mediteranske mreže P.E.N.-a, održanih na Sveučilištu u Zadru od 10. do 13. listopada 2019.
- inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, 23-24. svibnja 2017.
- inicirala i organizirala međunarodni znanstveni skup *Ecriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, 29-31. listopada 2015. Zajedno s Evaine Le Calvé Ivičević uredila zbornik skupa
- potpredsjednica Organizacijskog odbora Prvog međunarodnog skupa o frankofoniji Francontraste, održanom na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 2-4. prosinca 2010.

Sudjelovanje na znanstvenim skupovima

- 15-17/11/2019 Međunarodni znanstveni skup: *100 godina zagrebačke romanistike: tradicija, kontakti, perspektive*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Podnesak: *Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction*
- 16-18/05/2019 Međunarodni znanstveni skup HDPL, Sveučilište u Rijeci. Podnesak s Barbarom Vodanović: *Književna antroponimija i izazovi prevođenja*.
- 04-06/06/2018 Međunarodni znanstveni skup *Phrasèmes en discours*, Sveučilište u Padovi, Padova. Podnesak, s Mateom Tamarom Krpinom: *Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman Le Vaillant petit tailleur d'Éric Chevillard*
- 23-24/05/2017 Međunarodni znanstveni skup *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Sveučilište u Zadru, Zadar. Podnesak: *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*.
- 10-14/04/2017 Prvi svjetski traduktološki kongres *La traductologie: une discipline autonome*, Sveučilište Paris Ouest-Nanterre, Francuska. Podnesak: *Traduire Georges Perec en français?*
- 08-10/04/2016 *Francontraste – Treći međunarodni skup o frankofoniji*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb. Podnesak: *Traduire les noms propres dans La Vie mode d'emploi – entre défis et compromis*.
- 29-31/10/2015 *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Sveučilište u Zadru, Zadar. Podnesak: *Le Compendium mode d'emploi: quelques réflexions sur la traductions croate de la prouesse littéraire perecquienne*.
- 24-26/04/2015 XXIX. međunarodni znanstveni skup HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, Zadar. Podnesak: *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu* (koautor: Kristina Rubelj).
- 17-18/10/2014 *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Pariz, Francuska. Podnesak: *C'est quand l'homme parle : la parole poétique de Jean de Breynne dans la traduction croate*.
- 14-16/11/2013 *Traduire Swann de Marcel Proust*, Sveučilište u Padovi, Padova, Italija. Podnesak: *Traduire Combray en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées*.
- 11-13/04/2013 *Francontraste – Drugi međunarodni skup o frankofoniji*, Odsjek za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Podnesak: *L'inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d'une suite alphabétique française (MNO PQRS). Analyse d'un chapitre de La Disparition par Georges Perec*.

- 12-14/05/2011 Dvadeset i peti međunarodni znanstveni skup HDPL-a, Osijek; izlaganje: "Kako na hrvatski prevesti Pervoz lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine*?"
- 02-04/12/2010 Francontraste Prvi međunarodni skup o frankofoniji u organizaciji Odsjeka za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu; izlaganje: "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (sa studenticom Morenom Livaković).
- 24-26/09/2009 Osmi međunarodni skup CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l'humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francuska; izlaganje: "*Voilà, me dis-je, j'ai ce pauvre moi / qui n'est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig".
- 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l'ERLA No. 8*: "Aspects linguistiques du texte poétique", Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francuska; izlaganje: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux* : analyse linguistique d'un poème de Branko Ćeđec".
- 03-06/10/2007 Međunarodni skup « Sciences des textes » : *Interpréter*, Dubrovnik, Inter-University Center (u organizaciji OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines); izlaganje: "L'interprétation des textes poétiques : le rôle de l'évocation dans la production des effets poétiques".
- 02/06/2007 Međunarodni skup *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, u organizaciji Association internationale des amis de Valéry Larbaud, Vichy, Francuska; izlaganje: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko".

Mentorstva

1. Diplomski radovi

- Kristina Kežman: „'Awa Beauté' de Sylvain Prudhomme: traduction et analyse traductologique“, obranjen 21/09/2020.
- Matea Milovac: „Traduction de noms propres, de realia et de locutions figées : l'exemple de 'Petit pays' de Gaël Faye“, obranjen 14/09/2020.
- Klara Kožul: „Karim Amellal « Vagues à l'âme » : Traduction et analyse traductologique“, komentorstvo, obranjen 15/05/2020.
- Blanka Rubić: „*Traduire le texte de presse – analyse traductologique des articles issus du mensuel Le monde diplomatique*“, obranjen 25/02/2020.
- Ena Šmitran: „Traduction des phrasèmes dans les articles journalistiques sur le football“, obranjen 17/09/2019.
- Una Bulatović: "Analyse stylistique des éléments discursifs dans la nouvelle 'Le mystère par excellence' d'Amélie Nothomb avec un accent sur la traduction des locutions figées", obranjen 23/10/2018.
- Ivana Prpić: "*Fragments de la vie des gens* de Régis Jauffret : traduction et analyse traductologique", obranjen 23/10/2018.
- Branka Jerković: "*Orchidea* de Cosey : traduction et analyse traductologique ", obranjen 17/09/2018.
- Matea Perković: "Analyse traductologique de deux nouvelles de Bernard Quiriny", obranjen 17/09/2018.
- Lorena Radojčić: "La traduction des marques de la langue familière dans les nouvelles 'Le poisson rouge' et 'Le chien de traîneau' de Thomas Gunzig", obranjen 18/06/2018.
- Matea Stanović: "La traduction et l'analyse traductologique des textes d'actualité issus de la presse écrite française", obranjen 20/03/2018.
- Daria Zinaja: "Claire Mazard: *Une arme dans la tête* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", obranjen 09/01 2018.
- Tony Šercer: "Des nouvelles de Vincent Engel : Traduction et analyse traductologique", obranjen 19/12/2017.
- Marina Vidoš: "Paul Claudel: *L'Histoire de Tobie et de Sara* – traduction et analyse traductologique", obranjen 17/10/2017.
- Ana Bijuklić: "Traduire le film *Baden Baden*: défis de la traduction audiovisuelle", obranjen 09/10/2017.
- Adriana Babok: "Gaël Faye: *Petit pays* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", obranjen 07/07/2017.

- Matea Kožul: "Textes de voyage, un défi pour le traducteur", obranjen 04/04/2017.
- Antea Mužić: "Eric-Emmanuel Schmitt: *Odette Toulemonde et autres histoires* : traduction et analyse traductologique", obranjen 02/02/2017.
- Alen Josić: Collette Beaune: "*Jeanne d'Arc – vérités et légendes*. Traduction et analyse traductologique", obranjen 20/09/2016.
- Valentina Bregovac: "Deux nouvelles d'Emmanuelle Pagano: traduction et analyse traductologique", obranjen 19/04/2016.
- Kristina Mikulandra: "Enjeux et défis de la traduction d'un texte historique", obranjen 20/09/2016.
- Karla Bahorić: "Traduire la gastronomie française", obranjen 10/12/2015.
- Magdalena Kozić: "*L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation* de Georges Perec: traduction d'un extrait et analyse traductologique", obranjen 28/09/2015.
- Matea Tamara Krpina: "*Nasmijati psa* par Olja Savičević Ivančević: traduction et analyse traductologique", obranjen 20/02/2015.

2. Doktorske disertacije

- Marta Huber: "Hrvatska književnost kao dio svjetske književnosti: prijevod, recepcija i posljedice", u izradi (mentorica).
- Vedrana Čemerin: "Istraživanje procesa redakture i osiguranja kvalitete u podslovljavanju", u izradi (komentorica).